



NOËLEN
BRETAGNE



BREIZ A GAN

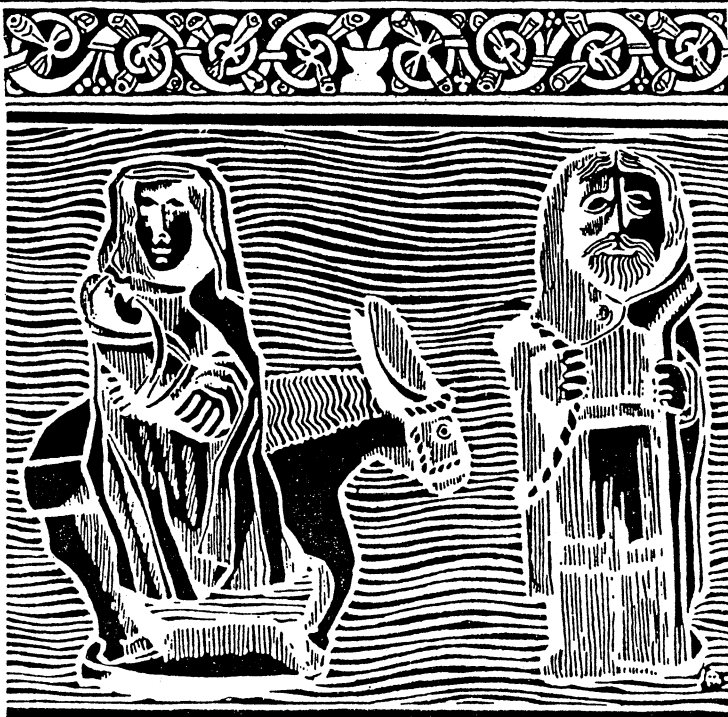


14



TABLE DES CHANTS

- | | |
|------|---------------------------------|
| Page | 1. War ar menez, ar bastored |
| | 2. Pa oe ganet Jezuz |
| | 4. Ni hoh ador, mabig Jezuz |
| | 6. Anjelus (de l'avent) |
| | 7. Petra 'zo henoz a nevez? |
| | 8. O pebez burzud a welan? |
| | 10. Diskennit euz an nenvou |
| | 11. Ar Zalver ez om o hortoz |
| | 12. Spered Santel Doue |
| | 14. Pe trouz war an douar |
| | 16. Sklerijenn gaer lugernus |
| | 18. Kanom hirio, kristenien |
| | 20. Gloar ha mil bennoz |
| | 22. Elez ar baradoz |
| | 26. Son Helena |
| | 28. Nedeleg ar vugale |
| | 30. An douar 'zo breman kousket |
| | 33. Nedeleg ar bastored |



N.B. Ces chants sont harmonisés ici pour contralte et 3 voix d'hommes; certains peuvent être chantés en chœur d'hommes; mais pour une chorale à voix mixtes, il est indispensable de hausser les chants de 2 ou 3 tons environ

kanom nouel



NOEL D'AUTREFOIS...

«La solennité de Noël a donné naissance à une riche floraison de chants populaires célébrant sur tous les tons, et même sur les moins religieux parfois, le touchant épisode de la nativité. Chaque région, chaque province a les siens qui réfléchissent le tout d'imagination propre à ses habitants. Ils ont, en Bourgogne, une jovialité large, bien nourrie, haute en couleurs ; en Provence, une grâce heureuse et comme ensoleillée ; ils ont, en Bretagne où la joie même a quelque chose de grave, d'une mysticité délicate qui en fait comme les fragments épars d'une sorte d'évangile apocryphe, composé par des poètes incultes, mais pieux, à l'usage du peuple armoricain.

Les enfants des bourgs, et aussi les mendiants les vont chantant de porte en porte aux approches du jour consacré. Les rues foisonnent de ces chanteurs de «nedeleg». Ils voyagent par groupes, le plus souvent à la tombée de la nuit, égrenant leur répertoire le long des seuils, implorant en échange, le «kouignaoua», les étrennes du pauvre, au nom miséricordieux de Jésus. Parmi eux, beaucoup ne sont pas loin de croire que le Christ est venu tout spécialement pour les bretons. Aussi le poème de sa naissance a-t-il pris, en passant par leurs lèvres, une forte teinte celtique. Il suffirait de coudre ensemble, à la façon des rhapsodes, quelques-uns de ces Noël's locaux, pour obtenir un évangile complet, j'entends un évangile bas-breton de la nativité...»

... ET NOEL D'AUJOURD'HUI.

Cette évocation des Noël's d'antan par A. Le Braz, c'était hier encore, et beaucoup d'entre nous s'en souviennent qui ont gardé quelque souvenir de leur enfance bretonne. Et pourtant... Que tout cela nous semble bien lointain ! Aucune de ces traditions n'a survécu ; les mendiants ont disparu, les vieilles chanteuses de «nedeleg» sont mortes. Il nous reste ce trésor de chansons, ballades et complaintes qu'il était impardonnable de laisser sombrer dans l'oubli. En voici une bonne brassée, cueillie ici ou là au hasard des trouvailles dans nos vieux recueils bretons. Nous en avons voulu, pour les bretons de notre temps, une présentation vivante et colorée, afin d'en retrouver, sous la poussière des ans, la fraîcheur et la couleur originales. C'est le résultat d'un patient labeur de recherche, d'adaptation, d'harmonisation. Les vieux «leveurs de chansons» ne nous en voudront pas d'avoir redonné à leurs œuvres une nouvelle «jouvence».

Roger Abjean

St Mathieu. Morlaix Noël 84

WAR AR MENEZ AR BASTORED

Texte breton:
H. Du Rubique.

(musique: P. Vidal)

Harmonisation:
R. Abjean.

1. War ar me-nez ar bas-to-red a-greiz diwall o denve-di-gou, Ker.

1. Nou-el, nou-el nou-el. War ar me nez ar basto-red. (0-B.f.)

1. Ker-kent en noz skleri-jen-net, o — Nou-el, nou-el nou —

1. da Je-zuz. nou-el. nou-el. nou-el da Je-zuz.



WAR AR MÉNEZ AR BASTORED

1. War ar ménez ar bastored
A-greiz diwall o denvédigou,
Kerkent en noz sklérjennet
O-deus klévet é barr an nenvou :

Nouel ! NOUEL ! Nouel da Jézuz !

2. « A-berz Doué eur burzud braz
War an douar a zo c'hoarvézet ! »
Hag an élez a respountas :
« Eur Zalver évidoh 'zo ganet . »

3. Hag ar bastored étrézo
An eil d'égilé a lavaré :
Kerzom brémaig ni a wélo
Or Zalver, Or Mestr hag or Roué !

4. Evel gwéhall bolz an nenvou,
An iliz a zo sklérjennet;
Kinnigom oll or halonou
D'or Mabig Jézuz muia- karet .

Dans la montagne, les bergers
Qui gardaient leurs agneaux,
Dans la nuit illuminée,
Ont soudain entendu dans les cieux :

Noël ! Noël ! Noël à Jésus !

« Par la volonté de Dieu, un grand miracle
Est arrivé sur la terre ! »
Et les anges répondirent :
« Un Sauveur vous est né . »

Et les bergers entre eux
Se disaient l'un à l'autre :
« Partons ! Nous verrons tout à l'heure
Notre Sauveur, notre Maître, Notre Roi . »

Comme jadis la voute des cieux,
L' église est toute illuminée;
Offrons tous notre coeur
A l'enfant — Jésus bien-aimé .

PA OE GANET JEZUZ

Harmonisation : R. Abjean



1. { Pa voe ga- net Je- zuz or zal-ver, Ma-ri e vamm her mail-hu-ras,
{ E Beth-le-em en eur c'habou dister, ha war ar plouz en as-ten-nas.



2. Rak Sant Josef en ostaleuri
N'en doa ket kaset a zigor :
Ret 've dezan koulz ha da Vari
En eul leh paour klask ar gouder.

3. E-kichenig e oa pastored
Hag int dihun ha c'hoaz war zao
Dre ma 'zedont wardro o deñved
Ouz o diwall e giz ar vro.

4. Tud an draonienn tud ar menezioù
Klanom peb hini en e stad.
Gloar da zoul e barr an neñvou
War an douar peot d'an dud rast !



1. Quand fût né notre Sauveur
Marie, sa mère, l'emballota
A Bethléem, en une pauvre étable,
Et sur la paille le coucha.
2. Car Saint Joseph, à l'hôtellerie,
N'avait pas trouvé porte ouverte.
Il dût, avec Marie, en un pauvre lieu,
Chercher un peu d'abri.
3. Tout près de là étaient des bergers;
Debout, ils veillaient encore,
A la garde de leurs troupeaux,
Veillant sur eux, à la manière du pays.
4. Gens des plaines et des montagnes,
Chantons chacun à sa manière,
Gloire à Dieu dans les hauteurs,
Et sur terre, paix aux gens de bien.

GLORIA IN EXCELSIS DEO !

NI HOH ADOR, MABIG JEZUZ



Texte breton :
Tad Bourdoulous

Musique :
"Bale Arzur"

Harmonisation :
R. Abjean.

Diskan: Ni hoh a-dor Ma-big Je-zuz, ma-big dous ha ka-ran-te-zuz, Doue meur-bed made-le-zuz.



1. Mabig Je-zuz e kreiz an noz choui a zi-lez ar ba-ra-doz, e-vid dont en on touez fe-noz.



2. Mabig Jezuz, Doue bugel,
Ra vezo klouar an avel
En noz-mañ en-dro d'ho kavel.

3. Mabig Jezuz, dre an neñvou,
Elez a gar deoh Rantikou...
Perag e kleran ho klemmou?

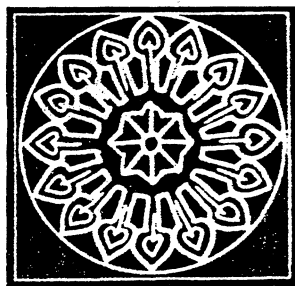
4. Mabig Jezuz 'hed va buhez,
Me a veulo ho madelezh,
Ra varvin en ho karantezh.

Evid echui : Ni Hoh a- dor ma big Je- zuz, Mabig dous ha ka-ran-te-zuz, Doue meur-

(Plus lent) P.

Ni Hoh a- dor Ma- big Je- zuz Ma- big dous ha Ka- ran- te- zuz Doue meur- bed, Doue meur- bed ma- de- le- zuz.

zuz, Doue meur- bed made- le- zuz.
zuz, Doue meur- bed made- le- zuz.
e- meur- bed ma- de- le- zuz.



R/ Nous t'adorons, enfant Jésus,
Petit enfant, si doux, si aimant;
Dieu toujours miséricordieux. à

1. Enfant Jésus, au milieu de la nuit,
Tu abandonnes le ciel
Pour venir parmi nous cette nuit.
2. Enfant Jésus, enfant Dieu,
Que la brise soit douce
Cette nuit autour de ton berceau.
3. Enfant Jésus, à travers les cieux,
Les anges vous chantent des cantiques...
Et pourtant j'entends tes plaintes... Pourquoi?
4. Enfant Jésus, ma vie entière
Je chanterai tes bontés;
Que je meure en ton amour.

ANJELUS (de l'Avent)

Harmonisation : R. Affean



1. Eñ anhel a-berz an Ao-tiou, da Va-ri zi-ga-sas ke-lou, da Vari zi-ga-sas ke-lou.
2. Ma-ri a res pountas neu-ze, Ser-ri-che-rez ouñ da Zou-e, Ser-ri-che-rez ouñ da Zou-e.
3. Hag e Paon-se-ras eur bu-gel, dre vertuz ar Spe-zed santel, dre vertuz ar Spe-zed santel.
4. Pe-dit Mamm Zantel da Zou-e, e-vidom oll ho pu-ga-le, e-vidom oll ho pu-ga-le.

Duo)



1. E va gant Dou-e di-ba-bet da ve-za mamm sal-ver ar bed, da ve-za mamm sal-ver ar bed.
2. Ra vo grêt din el ben-ni-get, her-vez m'ho-peus din la-va-ret, her-vez m'ho-peus din la-va-ret.
3. Ha Vreiz Doue n'em inkar-net, e-touez an dud en-deus be-ret, e-touez an dud en-deus be-ret.
4. Ma Vreiz din euz ar gra-sou, a bromet Je-zuz on Ao-tiou, a bromet Je-zuz on Ao-tiou.

ANJÉLUS
POUR LE
TEMPS DE
L'AVENT.

1. Un archange, de la part de Dieu, à Marie apporta la nouvelle
Qu'elle était choisie par Dieu, pour être la mère du Sauveur du monde.
2. Marie alors répondit: Je suis la servante du Seigneur,
Qu'il m'arrive, ange béni, ce que tu viens de m'annoncer.
3. Elle conçut un enfant, par la vertu du Saint-Esprit,
Et le Verbe de Dieu incarné, parmi les hommes a vécu.
4. Priez, Sainte Mère de Dieu, pour nous tous, vos enfants,
Afin que nous méritions les grâces que promet le Seigneur Jésus.

PETRA 'ZO HENOZ A NEVEZ?

(paroles et musique traditionnelles) harmonisation: R. Hjean.



1. Pe-tra 'zo he-noz a-ne-vez, ma'z eus dre oll joa le-ve- nez, Pe--rag ez a dre
5. Gand le-ve- nez ar bab-to-red o deus e-tre- zo la-va- ret: Da--Vethle-em-bu-



1. vanden- nou, an dud en, noz d'an i-li-zou an- dud en noz en i-li- zou.
5. an bu- an, deom da we-led ar Mab bi-an, deom- da we-led ar Mab bi- han.

2. Petra 'zo kaoz ? Ar burzud kaer a oa gortozet keit amzer:
Ar Mesias a zo ganet gand eur Werhez Mari hanvet.
3. Eun êl en noz sklerijennet a lavaras d'ar bastored:
N'ho pe ket aon na spont ebet: Ho Salver zo henoz ganet.
4. Kerzit, pastored da weled ar bugel mad, salver ar bed;
Kerzit eta da ênori krouer ar bed er marchosi.

QUELLE NOUVELLE CETTE NUIT ?

1. *Quelle nouvelle vette nuit, qu'il y ait partout joie et liesse?*
Pourquoi, cette nuit, les gens s'en vont-ils par bandes vers les églises?

2. La cause? Cette belle merveille attendue depuis si longtemps;
Le Messie est né d'une Vierge appelée Marie.
3. Un ange dans la nuit illuminée a dit aux pères :
Ne craignez pas : cette nuit vous est né un Sauveur.
4. Courrez, pâtres, voir ce bel enfant, Sauveur du monde;
Oui, courrez et honorez le créateur du monde en une étable.
5. Pleins de joie, les pâtres se sont dit entre eux:
Courrons vite, à Bethléem, courrons voir ce petit enfant.

O PEBEZ BURZUD A WELAN?

Harmonisation : R. Abjean

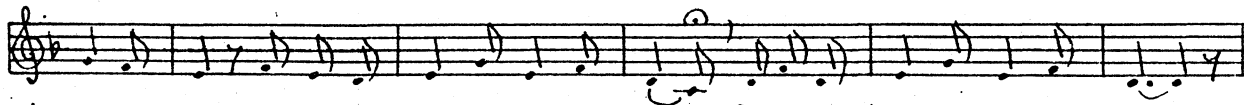


(Noël du Eréqor)

Diskan: O pebez burzud a we'-lan, da Bethlé-em pa zi-re-dan; eur bu'gel war ar plouz Rous
(Bariton solo)

1. E-tal ar bu-gel, or zal-fer 'man c'hoas Jo-sef e
2. Ha bez ez eo a renk u-hel, daoust d'e brou-ven-téz
3. Dou-e ha den eo war eun dro, deat er bed d'o-ber

Ret; 'n-e-gi- chenn e' rumm stou-et.



1. dad ma-ger, ha pas-to-red di-war ar mîz, hag en oabl o ka-na, e-lez.
2. ar bu-gel ? Hen eo Je-zuz, gwir lab dou-e, or zalver, or Mestr, or Rou-e !
3. eun tamm bro ; da rond t'he heul, deud d'ongor-rel, hag e Ki-dom deud da ver-vel.



OH! QUELLE MERVEILLE

R/ Oh! Quelle merveille je vois
 Lorsque j'arrive à Bethléem.
 Un enfant sur la paille endormi,
 Sa mère penchée sur lui.

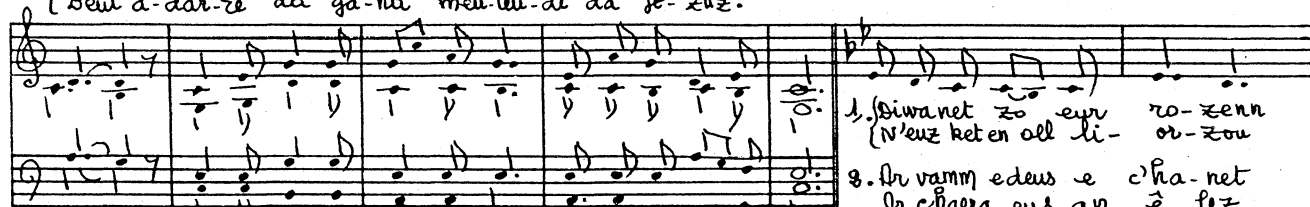
1. A coté de l'enfant, notre Sauveur,
 Se tient aussi Joseph, son père nourricier;
 Et des bergers de la campagne
 Tandis qu'au ciel chantent les anges.
2. N'est-il pas de haute lignée,
 Cet enfant, malgré sa pauvreté?
 C'est Jésus, vrai fils de Dieu,
 Notre maître, notre Sauveur, notre Roi.
3. Dieu et homme à la fois,
 Venu faire un tour en notre monde,
 Et nous inviter à le suivre;
 Venu donner pour nous sa vie.

DISKENNIT EUZ AN NENVOU

Harmonisation: R. Abjean.



{ Dis-ken-nit euz an nenvou, spe-re-jou e-
{ deut a-dar-re da ga-na, men-leu-di da Je-zuz. Em-ban-nit he va-de-lez dre gantikoù a



1. Diwanet zo eur ro-zenn
{ N'euz ket en oll li-or-zou

2. Ar vamm edeus e c'ha-net
Ar c'haera eus an e-lez

c'hloar. Di-gou-zet eo a-ne-vez ar peoc'h war an dou-ar.



1. war urzhienn J-sa-i. E-vel eur flour-di-li-zenn sa-vel e-kreiz an drez euz eur ve-
{ eur vleunenn e-vel-di.

2. a zo an-vel Ma-ri. Ar Spe-red santel e-neus he choazet da bri-ed, e-vid be-
{ zo ne-beut di-ra-zi.



1. zenn a be-hed, eo deut ar zan-te-lez.
2. Za rou-a-nez e pa-lez an Drein-ded.



R/ Descendez du ciel, esprits bienheureux
 Venez encore chanter les louanges de Jésus.
 Proclamez sa bonté par vos cantiques de gloire;
 Voici que la paix est de nouveau descendue sur terre.

1. Une rose a germé de la racine d'Isaïe;
 Il n'y a pas dans nos jardins une fleur aussi belle;
 Comme un tendre gazon poussant parmi les ronces,
 D'un arbre de péché est apparue la sainteté.
2. La mère dont il est né s'appelle Marie;
 Le plus bel ange n'est rien à côté d'elle;
 L'Esprit qui l'a choisie pour époux
 En a fait une Reine au palais de la Trinité.



AR ZALVER EZ OM O HORTOZ

Harmonisation : R. Abjean

1. Ar zal-ver ez om o hortoz pegoulz euz lein ar ba-ra-doz
 e tis-ken-no d'on di-zamñ

diouz ar beh a zougom a-mañ.

Ro-ra-te cœ-li de-su-per, et nu-bes plu-ant jus-tim.

3. Hoant braz on eus oll koulskoude
 E parfe eus dim ar beure:
 Zeñval ha spontus eo an noz
 Abaoue pehed on tud Roaz.

3. O! dond a rei eb pell-dale
 'Vel bugel touez e vugale
 Nerez a rei deom haskleijenn
 Ma fell deom ober pinijenn.

4. Trouer ar bed, Chwi adarre
 Ze douget vid ho pugale
 Seeh ha da Jezuz 'n e gavel
 On eus hast da gana Nouel!

LE SAUVEUR QUE NOUS ATTENDONS

1. Le Sauveur que nous attendons, quand donc du haut du ciel
Descendra-t-il nous soulager du fardeau que nous portons ici?
2. Et pourtant nous avons tous grand désir que vienne l'aube nouvelle
Sombre et terrible est la nuit depuis le péché de nos pères.
3. Oh, il viendra sans trop tarder comme un enfant parmi les siens,
Force et lumière il nous apportera si nous voulons faire pénitence.
4. Créateur du monde, votre coeur est tourné vers vos enfants.
A vous et à Jésus en son berceau nous avons hâte de chanter Noël!



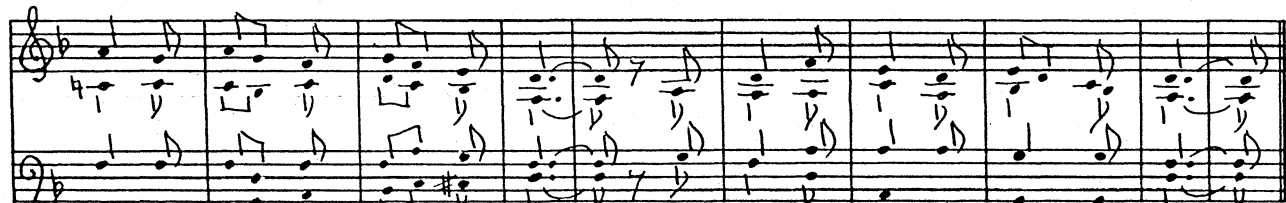
SPERED SANTEL DOUE

1. Spe- red Santel Dou- e , m'ho ped, wit d'in ar ebras, da
zis-kleria er- vad, eur mis-ter, zo ren braz. an do-ne-di gez Raer euz

Je-zuz Mab Dou- e , deus he-noz er bed- mañ, e- kreiz ar baouren- tez.



biskañ : nou-el, nou-el ma-big Je-zuz, Ken koant ha ken ka-ran-te-zuz: Ni



Hoc'h Ya-dor en ho ka-vell, or joa'zo braz! nou-el, nou-el!

1. Spered Santel Doue, m'ho ped, roit d'in ar c'hras
Da ziskleria ervad eur mister 'zo ken braz.
An donedigez kaer euz Jezuz Mab Doue,
Deut henoz er bed-man e-kreiz ar baourentez.
2. E oam ouz e hortoz, oar den pegeit e oa;
Da zond war an douar evid on dasprena.
Digouezet eo an eur ma vezim dinehet,
E kerig Bethléem Jezuz a zo ganet.
3. An nenv hag an douar o weloud ar bugel
A drid a levenez en eur gana Nouel.
Klevoud a reer en oabl moueziou ar baradoz
Hag eur sklerder dispar o splanna 'kreiz an noz.

R/ Nouel! Nouel, Mabig Jezuz,
Ken koant ha ken karantezuz!
Ni hoh ador en ho kavell:
Or joa 'zo braz : Nouel! Nouel!

1. Esprit-Saint de Dieu, je vous prie, donnez-moi la grâce
D'annoncer comme il convient un si grand mystère:
Ce don merveilleux de Jésus, Fils de Dieu,
Venu en ce monde en grand dénuement.
2. Nous l'attendions, personne ne sait depuis quand;
Pour venir sur terre nous racheter;
Voici venue l'heure; nous voici rassurés:
Au petit bourg de Bethléem, Jésus est né.
3. Les cieux et la terre contemplant cet enfant,
Sont en grande joie et chantent Noël.
On entend là-haut les voix du ciel
Et une lumière merveilleuse éclaire la nuit.

R/ Noël! Noël à l'enfant Jésus
Si beau, si affectueux!
Nous vous adorons en votre berceau:
Notre joie est grande: Noël! Noël!

PE TROUZ
WAR AN
DOUAR

Noël
vannetais.
Harmonisation
Roger Abjean



1. Pe' trouz war an dou- ar, pe' kan a glé-van- mé? na kaer eo
3. Er- ru eo an ter- men euz ar pro-fe'-si- ou, o noz mil

1. ar mone ziou a zeu eus lein an neñr! E. led la- varit din pe-
3. gwech eu- rus a dorr ol li-am- mou! Ka-nit gloar hag e-nor da

1. rag ho ka-naru enn? Er bed petra' ne- vez 'zo erru a laou enn?
3. Jezuz, da Va- ri. Dou e' zo'n'em brêd den, er- ru eo ar Mes- si!

1. Pe trouz war an douar, pe gan a glevan-me?
Na kaer eo ar moueziou a zeu euz lein an nenv!
Eled lavarit deom :« Perag ho kanaouenn?
Er bed petra nevez 'zo erru a laouenn?»
2. Kanit ive ganeom, kanit pobl an douar.
Ni deu da laret deoh eun neventi heb par:
Eur Mabig benniget, Roue Jerusalem
A zo ganet 'vidoh e kêr a Vethleem.
3. En eun taol 'kreiz an noz eo ganet war ar mêz,
En eur c'hoz kraou disto, 'kreiz an dristidigez.
«C'hwi er havo éno, dister etre daou loan;
'Vid tomma e vemprou n'en-eus 'med o alan.
5. Erru eo an termen eus ar profesiou;
O noz mil gwech eüruz a dorr ol liammou!
Kanit gloar hag enor da Jezuz, da Vari.
Deut eo Doue da zen, erru eo ar Messi.

1. *Quel bruit sur terre, quel chant entends-je?
Qu'elles sont belles ces voix venant du haut du ciel!
AnGES, dites-moi: Pourquoi vos chants?
En ce monde quelle heureuse nouvelle annoncez-vous?*
2. *Chantez aussi avec nous, chantez peuples de la terre.
Nous venons vous dire une nouveauté sans pareille.
Un petit enfant béni, Roi de Jérusalem
Est né pour vous en la ville de Bethléem.*
3. *Subitement au milieu de la nuit est né à la campagne
En une pauvre étable sans toit, bien tristement,
«C'est là que vous le trouverez, pauvre entre deux bêtes,
Pour réchauffer ses membres, il n'a que leur baleine.*
5. *Voici les prophéties parvenues à leur terme;
O nuit mille fois bienheureuse qui brise nos liens!
Chantez bonheur et gloire à Jésus, à Marie.
Dieu s'est fait homme, le Messie est venu!*



SKLERIJENN
GAER
LUGERNUS

Noël
populaire
breton

Harmonisation
à 4 voix égales:
Roger Abjean

1. Skle- rienn gaer lu- ger-nus o lintra war ar bed, me
2. Pa zis-kennit d'or prena ken paour en eul lo- chenn, e
3. Eus Beth-le'em o Jezuz a- dreuz ar c'hantve'-dou, me

(Basses): 1. Skle-rienn gaer lu-ger-nus o lintra war ar,
3. Eus Beth-le'em, o, Je-zuz a-dreuz ar c'hantve-

1. fell din mabig Je-zuz koh a-do-ri be- pre'd
2. touan en eur gre-na be- za deoh da vi- ken. \$'an mabig
3. gler ho mouez tru- e-zuz o klask or halo- nou

1. bed — me fell d'in mabig Je- zuz koh a-do-ri be-
3. dou, me gler ho mouez tru-e- zuz o klask or ha-lo-



Handwritten musical score for a song. The score is written on two staves (treble and bass clef) with lyrics in French. The lyrics are: "Je- zuz gloar da vir vi- Ren (da- vir vi- Ren (3ème fois) 3. Ren". The music is in 1/2 time and features a melody with various notes and rests.

1. Fred. 3. nou. | d'an Nativ Je- zuz , gloar da vir vi- Ren ! (3) Ren.

1. Belle et brillante lumière illuminant le monde,
J'ai le désir, enfant Jésus, de t'adorer toujours.
 2. Quand tu vins nous racheter, si pauvre en une étable,
Je fis cette promesse, tout tremblant, d'être toujours à toi.
 3. De Bethléem, à travers les siècles, j'entends ta voix plaintive
Qui m'appelle et qui cherche notre amour. — —
- R/ A l'enfant Jésus, gloire à tout jamais!



KANOM
HIRIO
KRISTENIEN

Harmonisation :
Roger Abjean



Handwritten musical score for the first system. It consists of a treble and bass staff in G major (one sharp) and 6/8 time. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

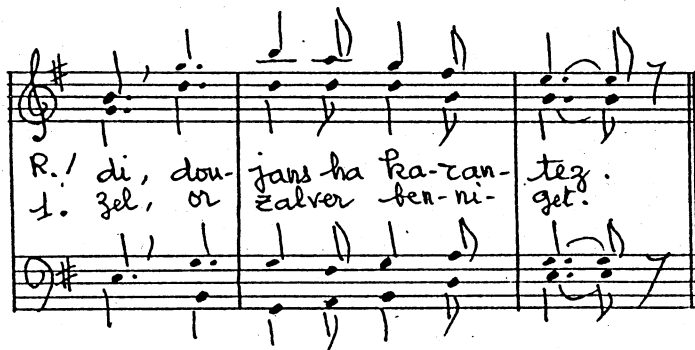
R. / Ka- nom hi-tio, Kris- te-nien, da Je-zuz or zal ver, (chanté) Hi-
1. Je- zug, mañ an E. ter-nel, gwir den ha gwir tou e, Ni
B.f.

Handwritten musical score for the second system. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are written below the treble staff.

R. / tio gahet e- ri-dom en eur e-kraouig dis- ter ; Ka- nom oel
1. gred ez oh on Ro-thou, or mesth bag or Rou- e ; Re war wreñ

Handwritten musical score for the third system. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

R. / a guez tra-lon, Ka- nom oel assam- blez : E- nor, flour, meulen
1. ho mamm zan-tel, pe war ar plouz Ka- let, Ni wel, stalet i-



CHANTONS AUJOURD'HUI, CHRÉTIENS

*Chantons aujourd'hui, chrétiens, à Jésus, notre Sauveur,
Né pour nous aujourd'hui en une pauvre crèche.
Chantons de tout coeur, chantons tous ensemble.
A lui, bonheur, gloire, louange, respect et amour.*

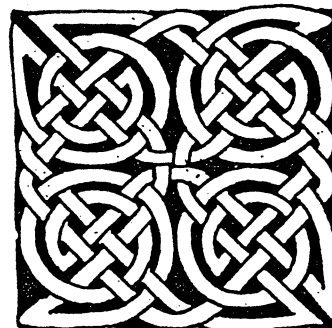
1. *Jésus, Fils de l'éternel, vrai homme et vrai Dieu,
Nous croyons que vous êtes notre Seigneur, notre Maître, notre roi.
Dans les bras de votre sainte mère, ou sur la paille dure,
Nous voyons, prosterné ici, notre sauveur béni.*
2. *Merci chaque jour, à vous, Jésus, venu en ce monde;
Pour nous délivrer du péché de nos premiers parents
Et nous conduire tous ensuite sur le chemin du ciel;
Quel grand amour! Merci, Jésus, merci!*
3. *Honneur, gloire et louange à notre Dieu béni;
Père, Fils, Esprit-Saint, trois personnes de la Trinité;
Oui, gloire au plus haut des cieux à notre Maître tout-puissant.
Et paix sur terre aux disciples de Jésus.*

Musique: Vieux Noël breton
Texte: R. P. Trébaol (O.M.I.)

KANOM HIRIO, KRISTENIEN

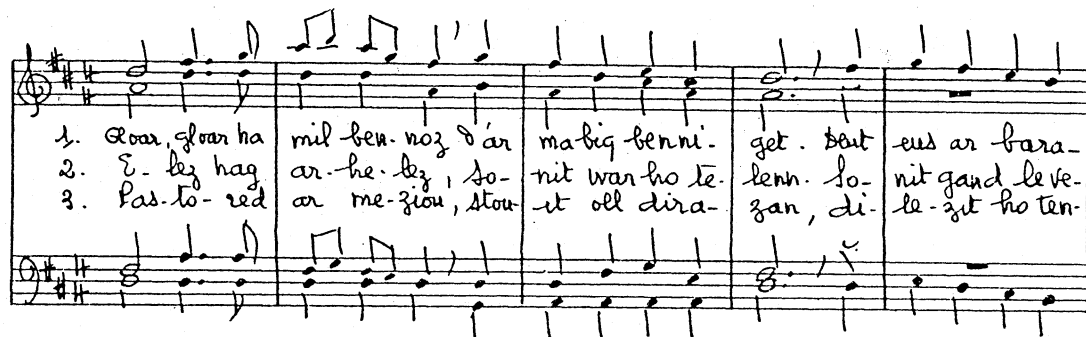
Kanom hirio, kristenien, da Jezuz, Or Zalver,
Hirio ganet evidom en eur c'hraouig dister;
Kanom oll a greiz kalon, kanom oll assemblez:
Enor, gloar, meuleudi, doujans ha karantez!

1. Jezuz, Mab an eternel, gwir den ha gwir Doue,
Ji 'gred ez oh on Aotrou, or mestr hag or Roue.
Pe war wreñ ho Mamm zantel pe war ar plouz
Ni 'wel, stouet izel, or zalver benniget. kalet,
2. Bennoz bepred deoh, Jezuz, a zo deut er bed-mañ,
Evid tenna diwarnom pehed on tud kenta;
Hag on bleina oll goude war hent ar baradoz,
Na pebez karantez ! Bennoz, Jezuz, bennoz!
3. Enor, gloar ha meuleudi d'on Doue benniget,
Tad, Mab ha Spered Santel, tri ferson an Dreinded.
Ia, gloar e barr an nenvou d'or mestr oll-halloudus,
Ha peoh war an douar da ziskibien Jezuz!

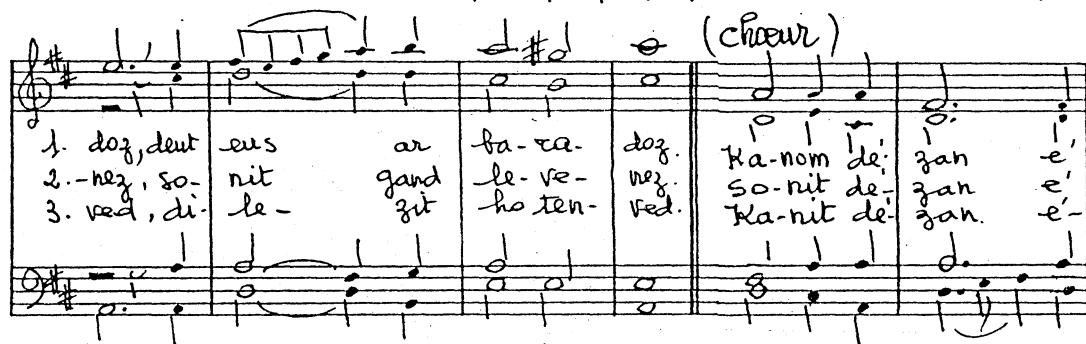


GLOAR
HA
MIL
BENNOZ

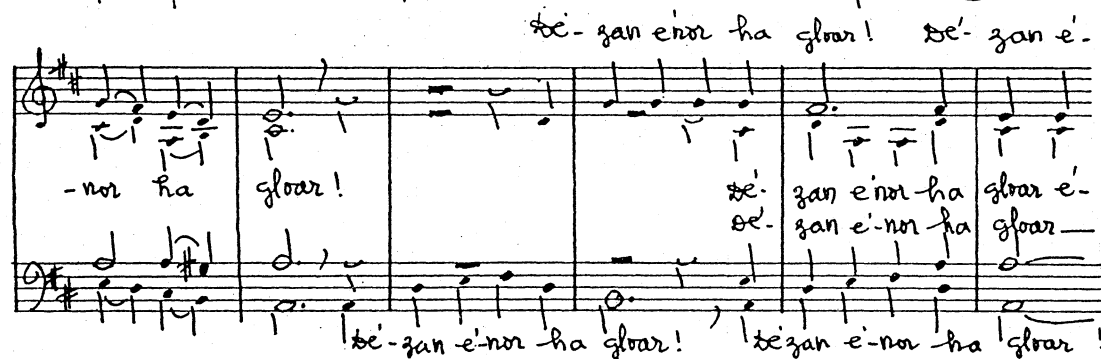
Harmonisation:
Roger Abjean



1. Gloar, gloar ha mil ben- noz d'ar ma big benni- get. deut eus ar bara-
2. E- lez hag ar- he- lez, so- nit war ho le- lenn. so- nit gant le ve-
3. Pas-to- red ar me- z'hou, stou- it oll dira- zan, di- le- zit ho ten-

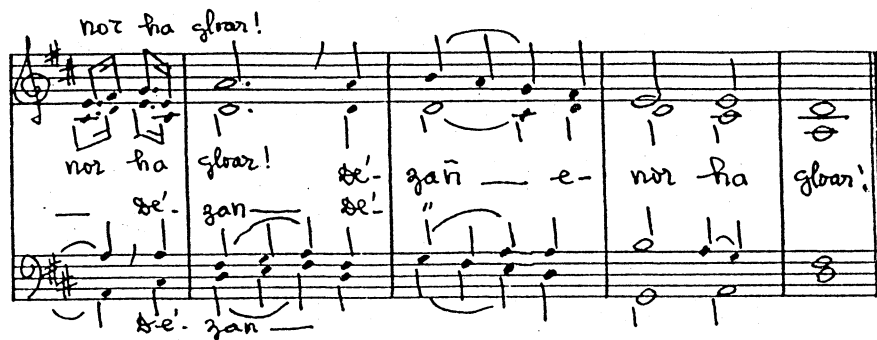


(choeur)
1. doz, deut eus ar ba- ra- doz. Ka- nom de: zan e'
2. -hez, so- nit gant le- ve- nez. so- nit de: zan e'
3. red, di- le- zit ho ten- red. Ka- nit de: zan e'



de- zan e-nor ha gloar! de- zan e-
-nor ha gloar! de- zan e-nor ha gloar e-
de- zan e-nor ha gloar
de- zan e-nor ha gloar!
de- zan e-nor ha gloar!





GLOAR HA MIL BENNOZ!

Gloar! Gloar ha mil bennoz d'ar Mabig benniget,
Deut euz ar baradoz - Kanom d'ezan énor ha gloar!

Elez hag arc'helez, sonit war ho telenn,
Sonit gand levenez! -Sonit d'ezan énor ha gloar!

Pastored ar meziou, stouit oll dirazan!
Dilezit ho tenved. -Kanit d'ezan énor ha gloar!

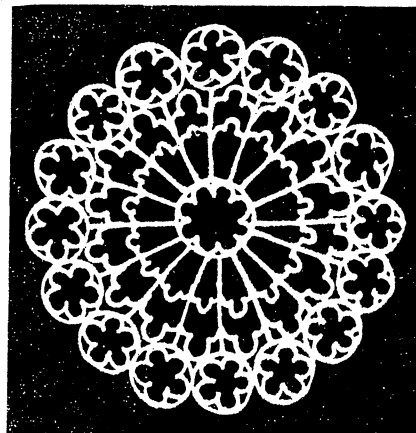
GLOIRE ET LOUANGES

*Gloire! Gloire et mille louanges au Fils béni,
Venu du ciel. - Chantons lui : Honneur et gloire!*

*Anges et archanges, jouez sur vos harpes,
Jouez avec allégresse— Jouez pour lui. Honneur et gloire!*

*Pâtres des campagnes, inclinez-vous devant lui,
Quittez vos troupeaux! - Chantez-lui bonneur et gloire!*

Musique: Noël de Cornouaille anglaise.
Texte: Adapté d'un cantique breton (R.A.)



ELEZ AR BARADOZ (Noël populaire breton - Harmonisation: Roger Abjean)

1. Setu deut en- dro noz-vez Raer Ne-deleg. Rouset eo 'n e graou, Mab an
 2. E kroun Bethle- em, e welom di- redet, Pastored en noz o ti-

1. all-Hal- lou deg. En e gavel- dizo-ze, nag eo koantig Mab Doue!
 2. wall o deñved, Hag e chomont hir ha pell stouet di-zag e ga-vell.

1. Gand pebez le- ve-vez; Mari, mamm ha gwerhez a zell outañ tre ma Raer
 2. Ha tri Rou-e brudet Sezañ dous kir- ni get, profou Raer e- vid an paour

1. an e-lez er vann: Gloaz en neñv d'e wir dad, peñh er bed-man d'an dud vad!
 2. ezans myzh hag abou. Kinnugom evel do, da Jezuz or ha-lo. nou.

Refrein

p. E-lez ar ba radoz a ga-nas: Nou-ël! *mf.* Ka-nom oll e'-vel do: Gloaz dan
p. E-lez a ga-nas:

E-lez- nel! Nou-ël! Nou-ël! Nou-ël! *p.* Kanom oll: Nou-ël! Nou-ël! Nou-
f.

Handwritten musical score for the first system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The music is written on two staves, with lyrics in Breton below the notes. The lyrics are: "ël! Kanom oll: nou-ël! 1. Gwelit e va- de — lez, Roue braz an 2. O Salver a- do — ret, evel ar bas."

Handwritten musical score for the second system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The music is written on two staves, with lyrics in Breton below the notes. The lyrics are: "1. e — lez, kousket war ar plouz, en eur hiraouig dis- t'ar, 2. to- ret, hag an tri Roue braz, Ni'stou war on daou- lin,"

Handwritten musical score for the third system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The music is written on two staves, with lyrics in Breton below the notes. The lyrics are: "1. digor da bel am — zer, vel eur oa-nig dous. 2. O skei war or peul — trin, da hou- lenn ho bras." The system ends with the instruction "Au refrain".

ELEZ AR BARADOZ

1. Setu deut en-dro nozvez kaer Nedeleg;
Kousket eo 'n e graou Mab an Oll-Halloudeg;
En e gavell dizoare, nag eo koantig Mab Doue!
Gand pebez levenez, Mari, Mamm ha Gwerhez,
A zell outan tre ma kan an elez er vann:

Gloar en nenv d'e wir dad,
Peoh er bed-man d'an dud vad!

R/ Elez ar baradoz a ganas: Nouel!
Kanom oll eveldo gloar d'an eternal!
Nouel, Nouel, Nouel! Kanom oll Nouel!
Nouel, Nouel! Kanom oll Nouel!

Gwelit e vadelez, Roue braz an elez,
Kousket war ar plouz.
En eur hraouig dister, digor da beb amzer,
Vel eun oanig dous. (R/)

2. E kraou Bethléem e welom diredet
Pastored en noz o tiwall o denved;
Hag e chomont hir ha pell stouet dirag e gavell.
Ha tri Roue brudet dezan deus kinniget,
Profou kaer evid eur paour: ezans, myr hag aour.

Kinnigom eveldo
da Jezuz or halonou. (R/)

O Salver adoret, evel ar bastored,
Hag an tri Roue braz,
Ni 'stou war on daoulin o skei war or peultrin,
Da houlenn ho kras.

LES ANGES DU PARADIS

1. Voici revenue la belle nuit de Noël;
Il dort dans sa crèche, le Fils du Tout-Puissant.
En son pauvre berceau, qu'il est beau le Fils de Dieu!
Avec quelle joie, Marie, Vierge et mère
Le contemple tandis que les anges chantent là-haut:
Gloire au ciel à son vrai Père
Paix en ce monde aux hommes qu'il aime.

R/ Les anges du ciel chanterent : Noël !
Chantons tous comme eux: Gloire à l'éternel!
Noël, Noël, Noël! Chantons tous Noël!
Noël, Noël! Chantons tous Noël!

Voyez sa bonté, grand Roi des anges
Couché sur la paille;
En une pauvre crèche, ouverte à tout vent,
Comme un doux agneau.

2. A la crèche de Bethléem nous voyons, accourus
Des pâtres gardant leurs troupeaux pendant la nuit.
Et ils restent bien longtemps, à genoux devant le berceau;
Et trois grands rois lui ont offert
De riches présents pour un pauvre: encens, myrrhe et or;
Offrons comme eux
A Jésus nos coeurs. (R/)

O Sauveur adoré, comme les bergers,
Et les trois grands Rois,
Nous voicià à genoux, nous frappant la poitrine,
Et implorant votre grâce.

SON
HELENA
noël breton
harmonisation:
Roger Abjean



1. So-net eo kreiz-noz, a-me-ze-gez ka-ret, Sonet eo kreiz.

1. Sonet eo kreiz-noz a-me-ze-gez ka-ret.
4. Ya, me 'gar Je-zuz a greiz ka-lon va feiz.

4. Ya me 'gar Je-zuz a greiz ka-lon va feiz.
1. Sonet eo kreiz-noz a-me-ze-gez ka-ret. So-net

1. So-net eo kreiz-
4. Ya me 'gar Je-

1. noz a-me-ze-gez ka-ret. Poent eo mond d'an i-liz, ar Ma-big
1. a-me-ze-gez ka-ret. Poent eo mond d'an i-liz, ar Ma-big
4. a greiz ka-lon va feiz. Me a blij d'un be-va 'n'e gichenn

4. gar a greiz ka-lon va feiz. 'n'e gichenn bem-noz
1. eo a-me-ze-gez ka-ret. Ar Ma-big Je-zuz

1. noz a-me-ze-gez ka-ret.
4. Zuz a greiz ka-lon va feiz.

(comme ci-dessus).

4. bemnoz ha bem-de'; Me a blij d'un be-va 'n'e gichenn bemnoz ha bemde'.
 1. Jezuz 'zo ga-net. Poent eo mond d'an i-liz, ar mabig Jezuz 'zo ganet.

SON HELENA

1. Sonet eo kreiz-nnoz, amezeged karet;
Poent eo mond d'an iliz, ar mabig Jezuz 'zo ganet.
2. «Gwelloc'h eo ganin, va mignon, chom aman;
En overenn bepred e hellan gweled anezan.»
3. «Helena vihan, deus breman ganen-me;
Deus ganin dibreder, te a blij d'it pedi Doue.»
4. «Ya, me gar Jezuz, a greiz kalon, va feiz;
Me a blij d'in beva 'n e gichenn bemnoz ha bemde.»

LA CHANSON D'HELENE

*La minuit est sonnée, chère voisine;
Vite à l'église, l'enfant Jésus est né.*

*«Je préfère, mon ami, rester ici;
A la messe je peux toujours le voir.»*

*«Petite Hélène, viens maintenant avec moi;
Viens, ne crains rien, tu te plais à prier Dieu.»*

*«C'est bien vrai, j'aime Jésus, et de tout mon coeur;
J'aimerais vivre à côté de lui, jour et nuit.»*



NEDELEG

AR

VUGALE

Noel breton

harmonisation:

Roger Abjean



1. Ker-zit! Ker-zit bu-ga-le da we'-led, Eur bugel

1. Ker-zit bu-gale! Ker-zit bu-ga-le da we'-led - Eur
 2. Ar Vuga-le - Ar Vuga-le gand le-ve-ne' - a

3. Ar Vuga-le - Ar Vuga-le gand le'-ve-ne'
 1. Ker-zit bu-ga-le! Ker-zit bu-ga-le da we'-led

1. Ker-zit bu-ga-le! - Ker-zit bu-ga-le': Eur bu-gel
 2. Ar Vuga-le - Ar Vuga-le' a la-va-

1. Mad sal-ver ar bed. Ker-zit

1. bu-gel mad sal-ver ar bed.
 2. la-va-ra' n'eil d'egi-le': 1. Ker-zit bu-an d'o-ber e'-

2. A la-va-ra' n'eil d'egi-le': 2. Da Keth-le-em ké-ti. ké-

1. Eur bugel: mad, Salver ar bed. 3. Ni hoh a-dor Ma-big Je-

1. nor d'eur (d'eur) bu-gel a zo ho tén-zor.
 2. lān da (da) we'-led ar Ma-big bi-an.
 3. Zuž. 'Pad (Pad) an noz-vez-mañ ben-ni-get.

NEDELEG AR VUGALE

1. Kerzit bugale da weled
 Eur bugel mad Salver ar bēd;
 Kerzit buhan d'ober enor
 D'eur bugel a zo ho tenzor.
2. Ar vugale gand levene
 A lavare 'n eil d'egile:
 Da Vethléem, keti, ketan,
 Da weled ar Mabig bihan.
3. Evel ar vugale sentus
 Euz an elez o doa klevet,
 Ni hoh ador Mabig Jezuz
 'Pad an nozvez-man benniget.

LE NOEL DES ENFANTS

1. Courrez, les enfants, pour voir
 Cet enfant, sauveur du monde;
 Courrez vite et faites bonneur
 A un enfant qui est votre trésor.
2. Les enfants, pleins de joie
 Disaient les uns aux autres:
 Allons à Bethléem, keti, ketan,
 Pour voir le petit enfant.
3. Comme les enfants, dociles
 A la voix des anges ainsi entendue,
 Nous vous adorons, enfant Jésus,
 Durant cette nuit bénie.



AN
DOUAR
'ZO
BREMAN
KOUSKET

Noël breton
Harmonisation:
Roger Abjean



1. An dou-ar zo bremañ kous. ket, ste-re-den. net an neñ- vou
2. Pell, pell du. hiond e vez kle- vet mouez an e- lez o ka- na-
4. E-zans flag aour, myñh ho ka- lon, kinnig it oll d'ho sal- ver.

1. goud du an noz, a zo le- det, war skourrou gwez ar c'ho- dou,
2. 'Vid eur bu- gel, zo goun- zet en e' ga- vel o leñ- va,
4. ho kalon ec an do-ve- zon a houlenn ho tas pre- ner,

1. An douar zo bremañ kous. ket, dindan an neñv zo more- det.
2. Ar bugel- mañ ne-vez ga- net, euz lein an neñv zo disken- net.
4. Kanit ka- nit ho klo-ri- a !// ganet ge- zuz, al-lelu- ia!

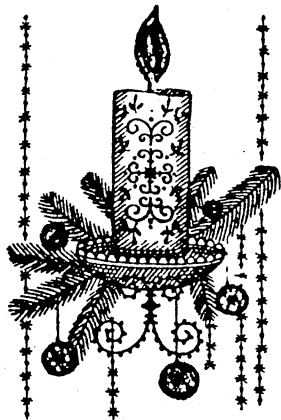
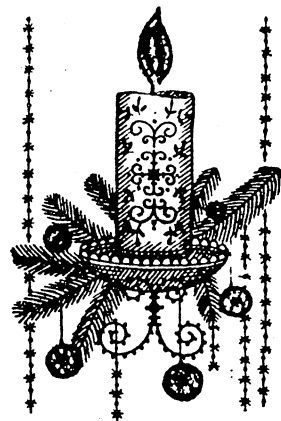
3. Klevit, kle vit war ar me- zion eskell gwenn kañ o trou-za

B.f. 3. Klevit kle- rit kal-ra so- niou a hell an e- lez ka- na.

3. Kanit e- lez ho klo-ri- a ganet Je- zuz, Al- le- lu- ia.

AN DOUAR 'ZO BREMAN KOUSKET

1. An douar 'zo breman kousket, steredennet an nenvou;
Gouel du an noz a zo ledet war skourrou gwez ar c'hoadou;
An douar 'zo breman kousket, dindan an nenv 'zo moredet.
2. Pell, pell duhont e vez klevet mouez an elez o kana;
'Vid eur bugel 'zo gourvezet en e gavel o lenva.
Ar bugel-man nevez ganet, euz lein an nenv 'zo diskennet.
3. Klevit, klevit war ar meziou eskell gwenn-kan o trouzal;
Klevit, klevit kerra soniou a hell an elez kana;
Kanit, elez, ho kloria : ganet Jezuz, Alleluia!
4. Ezans hag aour, myr ho kalon, kinniguit oll d'ho Salver.
Ho kalon eo an donezon a houlenn ho tasprener.
Kanit, kanit ho kloria, ganet Jezuz, Alleluia!



VOICI QUE LA TERRE EST ENDORMIE

1. *Voici que la terre est endormie et les cieux criblés d'étoiles;
Le sombre manteau de la nuit s'étend sur les arbres de la forêt.
Voici que la terre est endormie, assoupie sous la voute des cieux.*
2. *Loin, loin là-bas on entend la voix des anges: ils chantent;
Pour un enfant étendu en son berceau, et qui pleure.
Cet enfant nouveau-né, du haut du ciel est descendu.*
3. *Écoutez, écoutez: sur la campagne comme un bruissement d'ailes;
Écoutez, écoutez les plus beaux airs que puissent chanter les anges;
Anges, chantez vos «glorias»: Jésus est né, Alleluia!*
4. *Encens et or et la myrrhe de vos coeurs, offrez-les à votre Sauveur.
Votre coeur, voilà l'offrande qu'attend votre Rédempteur.
Chantez, chantez vos «Glorias», Jésus est né, Alleluia!*

NEDELEG
AR
BASTORED

Noël breton
Harmonisation:
Roger Abjean



3. Ma-big Je-zuz ni'zeu d'on tîro d'ho meuli e yez or
1. E Beth-le'em e kêr Da-vid, pasto-red a ga-

1. E Bethle'-em e kêr Da-vid, pasto-red a ga-
3. Ma-big Je-zuz, ni'zeu d'on tîro, meuli e yez or

3. Ma-big Je-zuz, ni'zeu d'on tîro, ia d'on tîro d'ho meuli e yez or bro; Rese-
1. E Beth-le'em, e kêr Da-vid, e kêr Da-vid pastored a ga-vit, Pimwar

1. E Bethle'-em e kêr Da-vid, pasto-red a gavit,
3. Ma-big Je-zuz ni'zeu d'on tîro, meuli e yez or bro,

3. bro. Rese-vit or gourhe-men-nou, bele vit or pe-den-
1. vit. Pim war no sklerder'zo fuilhet, emaint oll strâ-fui-

1. vit. Pim war no skler- der'zo fui-lhet, emaint oll strâ-fui-
3. bro. Rese-vit or gourhe-men-nou, bele vit or pe-den-

3. vit or gourhe-men-nou, gourhe-men-nou, bele vit or pe-den-
1. no sklerder'zo fuilhet, a zo fuilhet emaint oll strâ-fui-

1. Pim war no skler- der'zo fui-lhet emaint oll strâ-fui-
3. Re-se-vit or gour-he-men-nou, bele vit or pe-den-

1. l'het. Na spon- tit ket pasto- rigou na c'hwï deñ-ve-di- gou! 1. E Beth
3. nou. 3. Ma Gig

Na spon- tit ket pasto- ri- gou! Na c'hwï deñ-ve- di- gou!

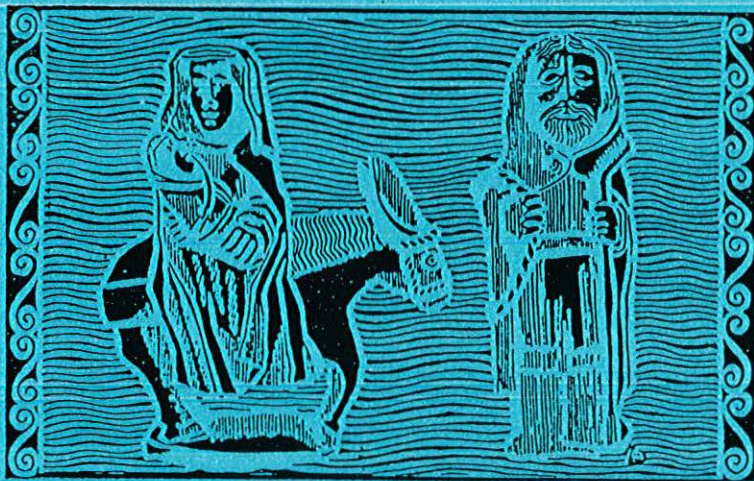
1. le'-em e' kêr Da- vid, pasto- red a ga- vit.
3. Je- zuz, ni 'zeu d'on tro, d'ho meuli e yez or bro.

1. E Bethleem, e kêr David, pastored a gavit;
Prim warno sklerder 'zo fuilhet, emaint oll strafuilhet.
2. En eur hoz kraou pa zigoezont, pastored a gavont;
Ar mailhurennoù er golo, gourvezet er holo.
3. Mabig Jezuz, ni 'zeu d'on tro d'o meuli e yez ar vro;
Resevit or gourhelennou, klevit or pedennou.

R/ Na spontit ket pastorigou
Na c'hwï, denvedigou ...

- A Bethleem, ville de David, vous verrez des pâtres;
Enveloppés d'une clarté soudaine, ils sont troublés;*
- Arrivés en une pauvre crèche, ils trouvent le petit enfant;
Emmaillotté, et étendu sur la paille.*
- Enfant Jésus, à notre tour, nous te louons en notre langue;
Recevez nos compliments, entendez nos prières.*

*Soyez sans crainte, petits pâtres,
Et vous aussi, petits moutons ...*



Chorale Saint-Matthieu

8 Rue du Keleñn
29660 CARANTEC
Tél. 98 . 67 . 02 . 72